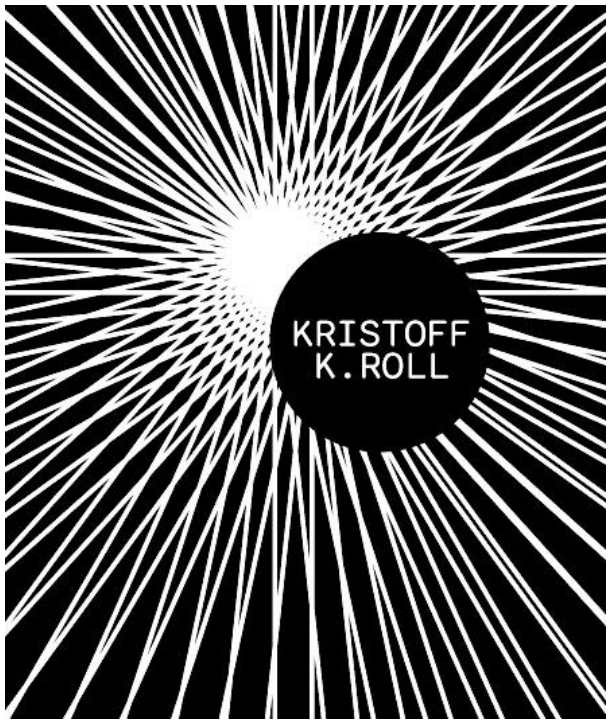
KRISTOFF K. ROLL

A la Sombra de las Ondas

A l'Ombre des Ondes

In the Shadow of the Waves



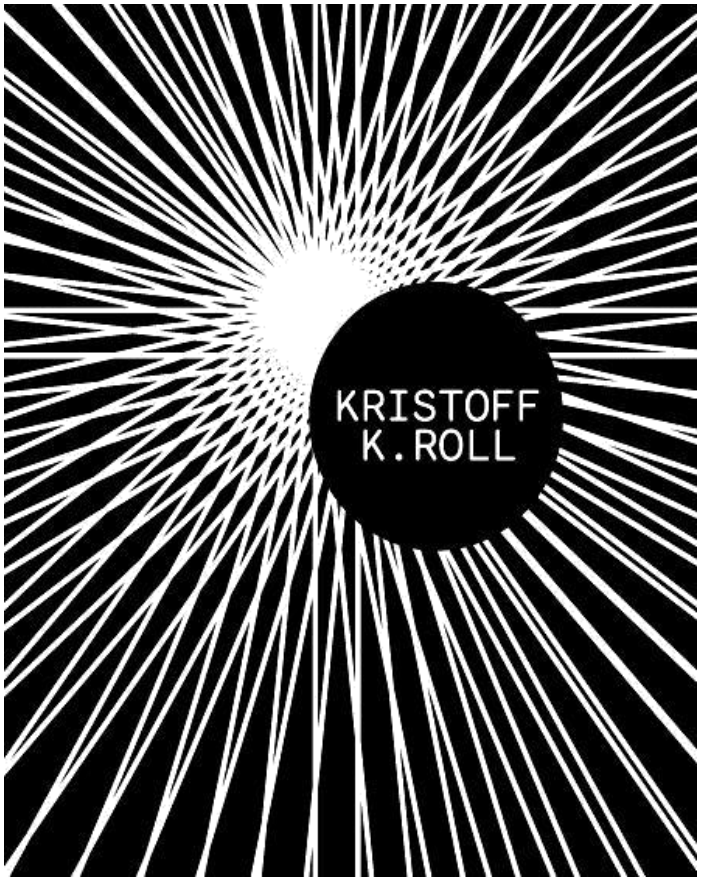
sesiones de escucha en auriculares de los Territorios del sueño

El dúo Kristoff K. Roll propone improvisaciones electroacústicas alternadas con relatos de sueños recolectados desde el 2007 y que constituyen una biblioteca sonora.

Los relatos están en lengua original (fur, croata, pastho, amhárico, árabe, bengalí, ruso), las traducciones son fragmentarias, las voces están en el halo de una trama sonora y conducen al oyente a través de una travesía onírica.

Cada sesión es única, creada *in situ* y en directo, y revela dos o tres sueños de la biblioteca. Las improvisaciones se dejan mecer por estos relatos. Al principio de la sesión, se captan algunos sonidos del lugar : puertas, pasos, rumores, luego el universo se vuelca en el universo interior de cada oyente. En este viaje a través de idiomas y sonidos, cada cual entra en empatía con la comunidad de soñadores y soñadoras del mundo. No hay fronteras: las historias recogidas de los sueños de los inmigrantes en la jungla de Calais se mezclan a las de los estudiantes en Zagreb. Historias de los sueños y texturas sonoras, culturas y temporalidades se traman entre sí se entremezclan libremente.

La música incita a cada auditor a fabricar sus propias imágenes, a inventar su propia dramaturgia.
A la sombra de las ondas se realiza a menudo al aire libre en aquellos países donde son recogidas las historias de los sueños. También se puede desarrollar en espacios cerrados que Kristoff K. ambientan con una creación de luces y una instalación vídeo creadas por Jean-Gabriel Valot y Jérémie Scheidler.
La escenografía fue confiada a Magali Murbach.



Para esta sesión de cine sonoro, íntima y colectiva los auditores están acostados e inmersos en la experiencia.

TRAFICANTES DE SUENOS IN SITU: en una composición del paisaje, el dúo conduce al auditor en un ensueño meridiano, a través de una dramaturgia de sonido instantáneo.

Sonidos electrónicos se entremezclan alrededor de las historias de sueños susurradas en los auriculares.

NARRACIÓN: A lo largo de los días y las noches, los sonidos de las palabras rozan nuestros cuerpos y anuncian la siesta. El cuerpo de las palabras aparece y luego desaparece - en la evanescente resaca sonora.

Kristoff K.Roll es un dúo de música electroacústica compuesta por Carole Rieussec y J-Kristoff Camps ; laberinto sonoro donde se encuentran el teatro sonoro, la improvisación y composición electroacústica, instalación, performance.
Des sons électroniques s'enroulent calmement autour des récits de rêves murmurés au casque audio.

A LA SOMBRA DE LAS ONDAS

Sesiones de escucha

para auriculares

Biblioteca de relatos de sueños

por el dúo KRISTOFF K.ROLL

Sesiones de escucha con auriculares, acostados en una tumbona : una invitación a soñar despierto.
Cada sesión es única creada *in situ* y en vivo.

Una sesión en tres tiempo

En primer lugar, se escucha en posición acostada una performance que comienza con una captación de sonidos del lugar y de la atmósfera general resultante del acontecimiento, del paisaje y de la hora.

Luego viene la introducción de sonidos, de voces, la identidad del lugar nos inspira cada vez una composición sonora instantánea.

La escucha, finalmente, de historias de sueños, que previamente hemos recogido y grabado para acompañar al auditor en su travesía onírica.

Interior baldío /exterior paisaje

Según si están acostados o inclinados en una tumbona o en una cama improvisada, los « *siesteros* » forman una margarita, una línea o una curva.

La mirada flota entre el paisaje y la membrana de los párpados.

80 auriculares esperan a estos auditores.

Características de las siestas de *audio-parlantes*

AUDIO
Nuestra pantalla parlante es un auricular que ponemos a disposición específica de los *siesteros*
Por detrás del grupo de *siesteros*, nos trasladamos con nuestros dispositivos electroacústicos, para improvisar con el sonido del paisaje.
Así disimulados, el auditor no puede vernos, pero sin embargo intuye nuestra presencia.
Nuestro juego crea una brecha entre el ver y el escuchar.

La sesión comienza con una amplificación del paisaje: transeúntes, moscas, motos, motores, risas, rumores, gritos, pasos, suspiros, conversaciones, hojas. Y entonces el universo se desliza hacia otros lugares donde el rumor nunca desaparece completamente.

Imagen y sonido se desconectan levemente para una sesión de cine sonoro íntimo que dura entre 30 a 40 minutos.

PARLANTE
Como cada sueño, cada sesión es diferente, improvisamos y componemos libremente con las voces del mundo.
Es el momento de la siesta. Allí, las voces van hilvanando los sueños. En una escucha remota, los tonos se mezclan, los timbres se entremezclan, el cuerpo de palabras surge y se desvanece – indefinidamente.
No sin cierta inquietud, las voces flotan, con un dejo de ironía, y se evanecen como una resaca sonora. Lo que se dice se dirá solamente una vez, sino quién es él que me está hablando ?

Las narrativas de suenos se invitan a en este concierto electroacústico.
Figuras arquetípicas atraviesan estas historias, su resonancia es sin embargo diferente para cada auditor : se genera un proceso narrativo libre .

DISPOSITIVO

El dispositivo de los auriculares no pretende aislar a los participantes sino que los conecta en un movimiento de escucha colectiva. Es una manera de sumergirse en una escucha sensible del entorno. Permite una calidad de escucha particular al aire libre de.
Uno puede imaginar una sesión, una siesta sonora en un entorno tan insólito como un andén de estación, o en el hall de un aeropuerto, en una acera ...
Para ampliar el número de *siesteros*, es posible hacer una emisión en vivo con una estación de radio local e invitar a los que quieran a venir con sus radios

De Gira

Castries, *Jardin du château*

Montpellier, *Esplanade du Peyroux - Festival Quartiers libres*

Nantes, *Château*

Amsterdam (Hollande), *Holland Festival*

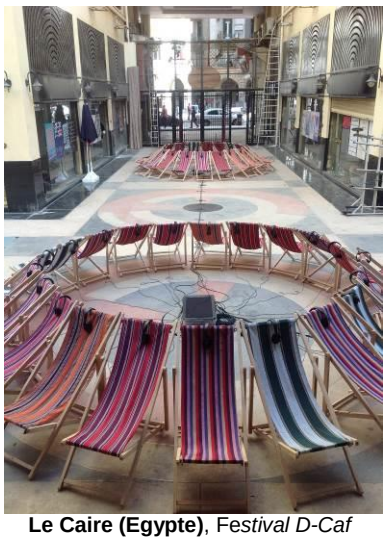
Le Caire (Egypte), F*estival D-Caf*

Homps, *Le port*

Le Caire (Egypte), F*estival D-Caf - GrEEK campus*

Old french consulate's Rooftop

Reims, *Festival Elektricity*


Le Caire (Egypte), F*estival D-Caf*

Terni (Italie), *Terni festival*

A la sombra de las ondas ya estuvo por :

Castries, *Jardin du château* - **1/06/2007**
Estavayer-le-lac, *La Corbière* - **31/07/2007**
Montpellier, *Esplanade du Peyroux - festival Quartiers libres* - **14/10/2007**

Nantes, *Jardin Botanique – Festival All'Improvista* - **7/06/2008**
Montpellier, *Esplanade du Peyroux - Festival Quartiers libres* - **28/09/2008**

Nantes, *Quartier Bellevue* - **2/05/2009**
Nantes, *Quartier Dervalières* - **3/05/2009**
Nantes, *Château* - **13/06/2009**
Sète, *Médiathèque* - **3/10/2009**
Beauvais, *Maladrerie* (Int) - **7/11/2009**

La Chaux de Fonds, *Cour de l'ancien manège* (Int/ext) - **06/06/2010**
Grand, *Amphithéâtre* - **26 & 27/06/2010**
Metz, *Jardin du centre Pompidou* - **24/07/2010**
Grand, *Amphithéâtre* - **31/07/10 & 1/08/2010**

Bédarieux, *Parc du Campotel* - **26/03/2011**
Montpellier, *Domaine d'O, festival Saperlipopette* - **7,8/05/2011**
Marseille, *Friche de la belle de mai – Festival Entrez c'est le chantier* - **22/05/11**
Avignon, *Musée FujaK* (Int & ext) - **15/07/2011**
Puechabon, *Rue de la Viguerie - 25 ans de RPH* - **3/09/11**

Bignan, *Domaine de Kerguéhennec - festival Par cours tout court* - **10/06/12**
Thorigné-Fouillard, *Domaine de Tizé - Au bout du plongeoir – festival Par cours tout court* - **13/06/12**
Béziers, *Domaine de Bayssan – Fête du magazine Olé* - **15/09/12**

Domaine des Boissets, *Festival les instants sonores* - **1/06/13**
Ermenonville, Parc J-J Rousseau – *festival des fabriques* - **8/06/13**
Avignon, Jardin Ceccano - *festival d'Avignon* - du **9 > 19/07/13**
Perpignan, *L'archipel - festival Aujourd'hui musiques* - **19/09/13**

Vélizy, *L'Onde – festival* Immersion - **6/04/14**
Pantin, *Théâtre au fil de l'eau - Projet BUS* - **17/05/14**
Saint-Médard-en-Jalles, *Le carré, les colonnes* - **7,8/06/14**
Turin & Racconigi (Italie), *Teatro a Corte* - **2,3/08/14**
St Jean de Vedas, *Festival Festin de pierres* - **20,21/09/14**
Ivry s/ Seine, *Théâtre Antoine Vitez - Nuit blanche* - **4/10/14**
Clermont-Ferrand, *Festival Musiques Démesurées, médiathèque Hugo Prat* - **8/11/14**

Nanterre, *Galerie La Terrasse (Expo Aire de repos)* - **6/02 >21/03/15** y **9/04 > 30/05/15**
Sous forme d'Installation : *Siestes audio-parlantes Installées*
Homps, *Le port - Espace culturel des Corbières* - **4/08/15**
St Malo, Renc'arts – **13/08/15**
Oloron Ste Marie, *Espace Jéliote* - **19/09/15**
Reims, *Festival Elektricity* - **26/09/15**

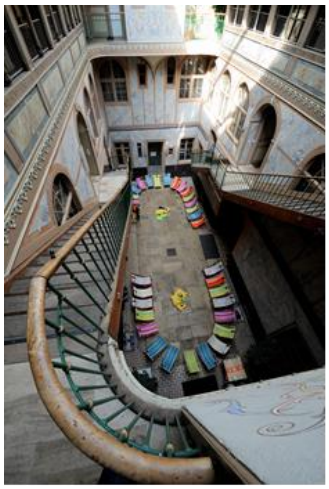
Le Caire (Egypte), Fe*stival D-Caf : Rooftop, Radio cinema Courtyard, Old french consulate's Rooftop, GrEEK campus* – **31/03 > 8/04/16**
Dijon, *Jardin de l'arquebuse* – Festival *Entre cour et jardins* - **17,18/09/17**
Zagreb (Croatie), *Ganz New festival* - **13,14/10/16**

Amsterdam (Hollande), *Holland Festival* -15>18/06/17
Le Pirée (Grèce), *Festival d'Athènes et d'Epidaure* - **22,23/06/17**
Mulhouse, *Festival Météo* - 23/08/17
Terni (Italie), *Terni festival* - 23 /09/17

Paris, *Musée de l'immigration (Palais de la porte Dorée) - Festival d'automne à Paris* - **2>4/11/17**
Paris, Lycée Colbert - *Festival d'automne à Paris* – 7/**11/17**
Paris, *POP - Festival d'automne à Paris* - **16>18/11/17**

Balaruc-les-bains Parc Ch. de Gaulle **6/06/18**
Luxembourg, Mudam Autour de « Water tree II » de Susumu Shingu **23>24/06/18**
Frontignan Le Donjon - Festival International du Roman Noir **30/06>01/07/18**
Carros Festival Jacques a dit **15>16/09/18**
Cergy-Pontoise L'apostrophe **28>29/09/18**

Por venir
Frutillar, Chili teatro del Lago **12>17/02/18**



La Chaux de Fonds, *Cour de l'ancien manège*

Ivry s/ Seine, *Théâtre Antoine Vitez - Nuit blanche*

Metz, *Jardin du centre Pompidou*

Bignan, *domaine de Kerguehennec, Par cours tout court*

Avignon, Jardin Ceccano - *festival d'Avignon*

Ermenonville, *festival des fabriques*

Racconigi (Italie), *Teatro a Corte*

Además de estos eventos públicos, seguimos creando una
BIBLIOTECA DE RELATOS DE SUEÑOS

Llamado a contar tus sueños

Kristoff K.Roll (Carole Rieussec y J-Kristoff Camp) os invitan a grabar tus relatos de sueños, delante de su micrófono. Estas historias serán luego ensambladas y trabajadas sonoramente. El relato del sueño es lo que queda al despertarse, y que perdura a lo largo de los días y las noches tramando una vida paralela ... los restos del sueño procesada a través del habla, la memoria, la presente. El relato es tanto más valioso que está lleno de detalles, nos invita y anima a una construcción específica, a una atmósfera particular. Los sueños recogidos constituirán la biblioteca sonora de relatos de sueños que el dúo Kristoff K.Roll van constituyendo a lo largo de estos encuentros. Puedes enviarnos tus relatos de sueños en forma de audio al correo electrónico: kristoffk.roll@free.fr o solicitar una toma de sonido particular llamando al 06 85 58 11 64.

A la sombra de las Ondas : la biblioteca

Por una biblioteca sonora del mundo adormecido …

La biblioteca es políglota, podremos escuchar relatos de sueños de todo el mundo.

La biblioteca no es exhaustiva, sino no más bien inconclusa, con una clasificación improbable que asociada al tipo de frases, al timbre de las voces, o a los tipos de sueños.

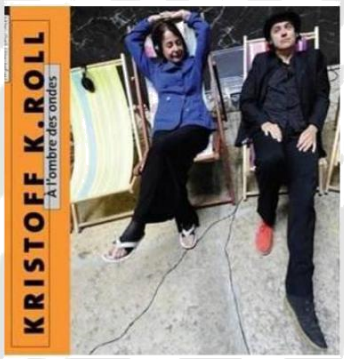
Para entrar en esta heterogeneidad, el dúo recolecta los relatos al azar de puertas que se abren, propone caminos que más tarde se borraran bajo la materia de las voces.

La voz del soñador surge en un entorno, en un paisaje sonoro singular; este contexto, en estos paisajes, en esta geografía sonora, el dúo las capta paralelamente al registro de los relatos de sueño, explorando así la " cueva del sueño ", su caja de resonancia.
¿El sueño es un espejo del mundo? ¿Esboza acaso un mundo paralelo?

Ciertos relatos de sueños estructuran también la obra de teatro sonora : " la bohemia electrónica nunca duerme ", obra para plató, forma multidisciplinaria estrenada en mayo de 2015 en Festival internacional Música Acción.

Así el ciclo de vidas de estos relatos es múltiple en la estética de Kristoff K.Roll. Para más informaciones sobre esta obra : http://kristoff-k-roll.net/site/index.php/theatresonore/la-bohemia-electronica/2/

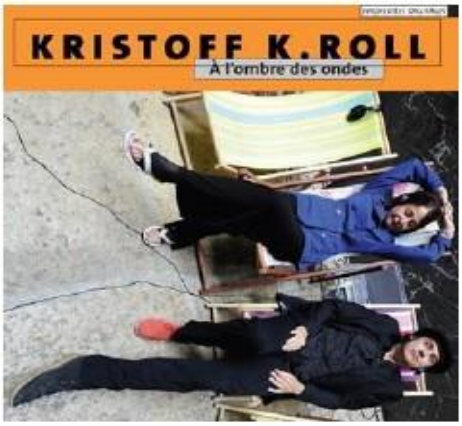
Para escuchar algunos ensueños en música podéis ir a la página Kristoff K.Roll :
http://kristoff-k-roll.net/site/index.php/alombredesondes/
o, en el salón de escucha : http://kristoff-k-roll.net/site/index.php/ouverture/discographie/



Un **CD** A l'Ombre des Ondes - en la etiqueta Empreintes DIGITALes - agosto 2017.

VERSIÓN ESPAÑOLA (Traducción: Andrea Pellegrini)

MOUVEMENT.NET Le site indiscipliné



CD de la semana en colaboración con La Gaité Lyrique

gaité LIVE

Crónica del 15/10/2012

A l'Ombre des Ondes - A la sombra de las ondas

KRISTOFF K. ROLL

Label/distribuidora : Empreintes DIGITALes/Metamkine

Después del fresco político, los relatos de viajes y los retratos, el dúo de exploradores electro-acústicos Kristoff K.Roll propone con A la sombra de las ondas una experiencia muy inusual a través de tres "siestas de audio-parlantes" para disfrutar en una posición acostada entre el sueño y la vigilia.

A la sombra de la ondas, un disco dividido en tres partes y elaborado sobre la puesta en sonido de relatos los sueños, Kristoff K.Roll trabajan al escalpelo y entallan las distintas partes de una íntima universal. El dúo invita al oyente a instalarse en posición de "siestero" y a colocarse los auriculares. Hablan con el pùblico de la la necesidad de intentar alcanzar - tanto física como mentalmente – un estado que predisponga a soñar, una semi-conciencia, que permita captar estos sonidos " *que se escuchan sin tratar de detectar visualmente la causa*."

Obra de músicos-narradores modernos,este "cine para el oído" se despliega como un documental poético, habilitando el acceso el inconsciente.
La experiencia particular de la escucha se vive colectivamente en concierto: 80 personas acostadas y conectadas a través de cables de audio. Los dos artistas, improvisan con el sonido y los rumores que los rodean,
armando un tejido de sueños colectivos. Los silencios dejan al oyente tomarse el tiempo del espacio.
Los auriculares permiten a cada cual de vivir un momento privilegiado consigo mismo, un tiempo suspendido, una introspectiva errante fuera de todo lo cotidiano.

La construcción narrativa del recuerdo es un proceso complejo y las texturas de sonido le van prestando distintas dimensiones. Oscilaciones, variaciones de velocidad , filtros, acumulaciones , explosión de imágenes ,espacialización : la dramaturgia, precisa, proporciona un rico contrapunto a las historias. Crujidos vegetales, resonancias minerales, sonidos urbanos ... El ritmo de la música se corta y se extiende.
Estos dos "topógrafos" proporcionan una nueva cartografía de relieves y paisajes movedizos, suerte de laberinto sonoro donde se extravía progresivamente la lengua. Los relatos dan testimonio con tiempo para desplegarse y disolverse en los sonidos. Se habilita así nuestra capacidad de actuar y reinventar como un hechizo en nuestro imaginario.

Cathy Heyden

VERSIÓN ESPAÑOLA

Traducción:
Andrea Pellegrini

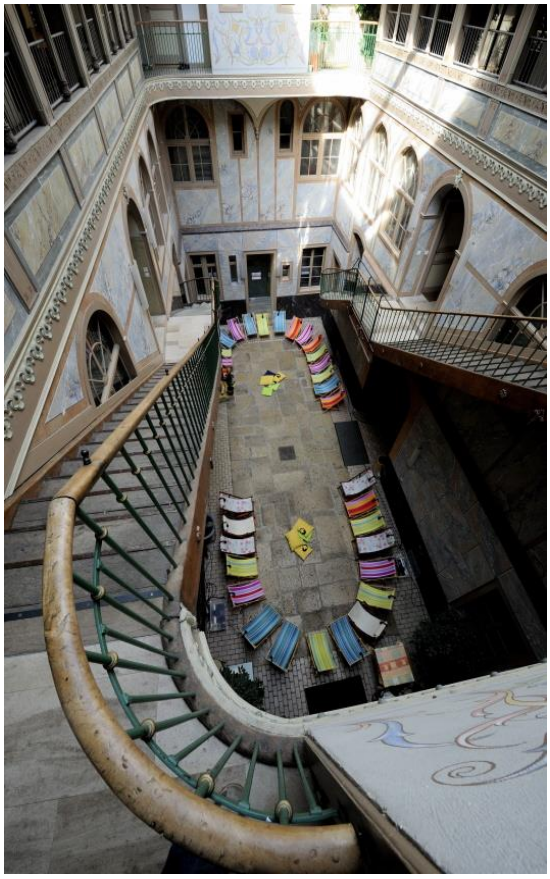
STRADDA, issue 27, January 2013

a revista de la creación *"Hors les Murs" (*espectaculos callejos)

Dossier: A la escucha del mundo
Metamorfosis de la realidad

Dossier coordinado por Anne Gonon

à l'écoute du monde
MÉTAMORPHOSES DU RÉEL



©Alain Killar

"A l'ombre des ondes", Siestas Audio-parlantes de Kristoff K.Roll, La Chaux-de-Fonds, Suisse, 2011.

Amplificación del espacio

Hay quienes prefieren el viaje inmóvil y la falsificación de la realidad. El dúo de músicos electroacústicos Kristoff K.Roll elaboró con " A la sombra de las ondas" (1) un proyecto de siestas sonoras concebidas como un trayecto mental .... con auriculares y recostados en tumbonas.

"Para nosotros los auriculares son muy importantes porque aislan. Aunque nos produzcamos para 80 personas, cada uno tiene la impresión que lo hacemos exclusivamente para ellos." Con pértigas y micros interpuestos, Carole Rieussec y J-Kristoff Camps empiezan su performance con una amplificacion a la vez puntillista y expresionista del lugar - la mayoría de las veces abierto - que les acoge (las ramblas de Montpellier, las entradas de los edificios en Nantes)

Una puerta que rechina, pasos que resuenan de manera extraña ... El público es ahora consciente y se prepara para una escucha más sutil. "Con el sonido que se reproduce a través de un micrófono, ya no estamos más en la realidad. Este es un punto de vista damos a escuchar lo que queremos, dice el dúo. Después de esta grabación en vivo, nos deslizamos hacia los sonidos inspirados en la identidad del lugar que hemos preparado con antelación. Como si se tratase de una película cuya banda sonora se renovase cada vez."

En un tercer momento, siempre improvisando y mezclando en directo, el dúo inyecta en su trama relatos de sueños, extraídos de su biblioteca sonora. Un montaje surrealista acompaña esta travesía de la realidad hacia el sueño: el sonido, único en poseer este poder de metamorfosis. • PASCAL MOUNEYRES

(1) KrisroffK.Roll, *«A la sombra de las ondas»* (CD), Empreintes digitales.

Carole Rieussec et J-Kristoff Camps : http://kristoffk.roll.free.fr

France Culture
L'Atelier du Son, par Thomas Baumgartner, émission du 16.11.2012
http://www.franceculture.fr/emission-l-atelier-du-son-soyons-concrets-l-atelier-du-son-de-kristoff-k-roll-%20-silvain-gire-arte

KRISTOFF K.ROLL CAROLE RIEUSSEC Y J-KRISTOFF CAMPS

KRISTOFF K.ROLL es un dúo de arte sonoro creado en 1990 en París en pleno “apogeo del vinilo” como un septeto de tocadiscos.
Estos dos músicos fabrican un " laberinto increíble y sonoro a entradas múltiples ".
Juntos se desplazan de la acusmática a la improvisación electroacústica, del teatro sonoro al arte radiofónico, pasando por la instalación, el texto-composición y la realización.
Varias obras representan estos deslizamientos*: Corazón road, Trabajadores de la noche, A la amiga de los objetos, Retrato de Daunik Lazro, El ruidito al lado del corazón del mundo, La casa junto a ruta D23, La internationale_sonore.org, La bohemia electrónica … nunca duerme*.
La palabra, el espacio y el objeto son los ejes de su escritura.
Así, ambos experimentan la difusión sonora fuera del marco del concierto, de la escucha intimista a la escucha distraída, de los auriculares a la pared parlante, de la difusión mínimalista a la proyección gigantesca : *La Fachada de Nagrala, Nagrala - ladrones de sonidos, A la sombra de las Ondas*
Ambos han sido colaboradores del compositor Luc Ferrari y han sabido conservar esta libertad de exploración.
En los años 90, el dúo encarna el pasaje del estudio de composición electroacústica a la escena. El estudio y sus lógicas hasta entonces ocultos e ignorados del público se transforman en instrumentos de juego improvisado en vivo. Este "desplazamiento" dio origen a una gran efervescencia sonora.

El dúo se produce regularmente en Francia y en el extranjero (Bélgica, Holanda, Dinamarca, Alemania, Polonia, Austria, Suiza, Quebec, USA), en dúo o con músicos, poetas, bailarines de la escena improvisada, titiriteros, circasianos y cineastas.

Festivales : Musique Action en Vandoeuvre-lès-Nancy, Festival Victo en Québec, Festival Densités en Verdun y Fresnes-en-Wöevre, Festival Longueur d’ondes en Brest, Festival Fruits de Mhère, Présences électroniques au 104 en París, Festival Musica Genera en Szczecin, Festival Résonance en Nantes, Festival Radiophon’ic en Bruxelles, Festival Aarhus en Dinamarca, Festival international du Film de Locarno, Palais de Tokyo en Paris, Museo Stedelijk en Amsterdam, le lampo en Chicago, la cave 12 en Ginebra, Logos Fondation en Gand, el Théâtre du Lierre en Paris, Les instants chavirés en Montreuil, la galería Harvestworks en New-York, Le Temple Allemand à La Chaux de Fond, Alte Schmiede à Wien, Théâtre du Saulcy à Metz, Le musée d’Art Moderne et contemporain de Strasbourg, Maison de la poésie en París, Le Pannonica à Nantes, La maison de l’image et du son à Villeurbanne, La Friche à Marseille, le 102 en Grenoble, Festival Le Lem en Barcelona … des créations pour la radio WDR de Cologne, la NDR de Hambourg, Radio Libertaire à Paris, Radio Pays d’Hérault, France Culture, el programa « A l’improviste » de Anne Montaron de France Musique, Radio WCKR (Université Columbia) en New-York, Le LUFF en Lausanne.

Festivales callejeros: Chalon dans la rue, Musiques de rues en Besançon, Coup de chauffe en Cognac, Nevers A la rue, ...

Algunas de sus composiciones recibieron premios internacionales (Jean Thévenot/France culture, radio suiza-alemana en el 40avo CIMAS, concurso Electro-clip en Quebec), varios encargos con fondos públicos y una beca de la Sociedad de Autores Multimedia.
Han producidos varios discos aclamados del público que se difunden con frecuencia en las radios nacionales (Radio France, Radio Canadá, Radio Televisión Suiza, …)
También han compuesto música para el cine (Karim Dridi, Frédéric Choffat, Nazim Djemaï), para la radio (con Corinne Frottier para NDR en Alemania), para la danza (Black, Blanc, Beur) para el teatro (théâtre de Paille, l’Escabelle, Là-bas théâtre, l’Hyménée, Bruno Meyssat), para el teatro de títeres (théâtre de Mathieu), para el circo (Los Hermanos Kazamaroffs), espectáculos de calle (Cía. Les veilleurs), et varias compañías multidisciplinarias (La Controverse, Les patries imaginaires)

Por otra parte, Carole Rieussec y Jean-Kristoff Camps desarrollan sus propias estéticas personales que se cruzan en una suerte de resonancia en este dúo: *L’étonnement sonore, Far Est, Dégrafer l’espace, Fragiles abstractions, le journal d’informations parlé, les musiques de cirque de monsieur Titou, l’égaré, Hommage à Edison.*

Carole Rieussec y Jean-Kristoff Camps son miembros del comité de redacción de " revue & corrigée” : http: // www.revue-et-corrigee.net, animadores radiofónicos en la Radio libertaria en París y actualmente sobre Radio País del Hérault y cofundadores del festival internacional *Sonorités*- territorio de escrituras poéticas textuales y sonoras - junto con el poeta sonoro Anne-James Chaton.

Discografía
Corazón road
Des travailleurs de la nuit, à l’amie des objets
La Pièce - Kristoff K.Roll & Xavier Charles
Le petit bruit d’à côté du coeur du monde- double CD - Kristoff K.Roll ; Daunik Lazro
Tout le monde en place pour un set américain- Kristoff K.Roll ; M. Tétreault; D. Labrosse; X. Charles
Walpurgis (DVD) ensayo cinematografico de Frédéric Choffat / musique : Kristoff K.Roll
En bonus : Concierto filmado de Kristoff K.Roll, à Lausanne en 2009
A l’Ombre des Ondes
Chants du Milieu - Kristoff K.Roll; Daunik Lazro
Actions Soniques - Kristoff K.Roll **;** Daunik Lazro : Dominique Répécaud : Géraldine Keller
L’étonnement sonore, objeto de pensamiento sonoro en movimiento, de Carole Rieussec

Kristoff K.Roll : + 33 (0) 4 67 09 33 45 / (0)6 85 58 11 64
mail : kristoffk.roll@free.fr //
site kristoff-k-roll.net/

Responsable de la administración de producción
Isabelle Deltour : admin@kristoff-k-roll.net
Responsable de la producción en el extranjero
Bérangère Mabé : production@kristoff-k-roll.net
Responsable de la difusión
Catherine Launay : info@catherinelaunay.com